



Testo digitalizzato da www.torah.it nel 2010
Tutti i diritti sulla digitalizzazione riservati

Testo sacro.
Stampare solo per conservarlo.

Eliminare esclusivamente in ghenizà

IL PENTATEUCO

VOLGARIZZATO E COMMENTATO

DA

SAMUEL DAVID LUZZATTO

PADOVA
1874

40
PARASHAT MASÈ

Torah.it

לג

מַג אֱלֹהִים מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצָא
מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לְצַבָּאתֶם בַּיד־מֹשֶׁה וְאֶחָדָן:
וַיַּכְתֵּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיכֶם לְמַסְעֵיכֶם
עַל־פִּי יְהוָה וְאֱלֹהִים מַסְעֵיכֶם לְמוֹצְאֵיכֶם:
וַיַּסְעוּ מֶרֶעֶם סֶלֶט בְּחִדְשָׁה הַרְאֵשׁ קְחִמְשָׁה
עַשֶּׂר יוֹם לְחִדְשָׁה הַרְאֵשׁ מִמְּהֻרָת הַפְּסָת

NUMERI XXXIII

XXXIII

(1) E questi sono i viaggi dei figli d'Israel, usciti dalla terra d'Egitto, divisi a schiere, condotti da Mosè ed Aronne. (2) Mosè, per ordine del Signore, registrò i luoghi delle loro partenze, viaggio per viaggio; e questi sono i loro viaggi luogo per luogo. (3) Partirono da Ramessès nel mese primo, nel decimo quinto giorno di esso primo mese; alla dimane del sacrificio pasquale i figli d'Israel uscirono colla mano

(ב) וַיַּכְתֵּב מֹשֶׁה אֶת מוֹצְאֵיכֶם: הִנֵּן כְּבוֹכֶבֶת עִקּוּבוֹת צִילּוֹן מֵסָס, מֵלָה
עִקּוּבוֹת צָגִיאוֹן טָהָה, תְּקוּנוֹת קָפְנִיא, וְסַפְci צָלָמָה סִימָה צִירָחָט הַלְּ חַרְבָּן כְּוֹנְכָת
וְעִירָה קְוֹהָה, הַלְּמָה לְאַקְוּבוֹת צָמָהָרָה, וְסַסְמָה וְלָהָו מַלְדוֹבָה לְאַקְוּבוֹת צָמָהָרָה^(*) כְּבָבָה
וְהַמְּחֹרֶה וְהַמְּהֹרֶה, כִּי תָזִיהָ לְיִקּוֹס כְּתוֹךְ יְהִיחָה תְּקָרָה, לְכַיֵּךְ נְלִמְזָעָת כְּתָנָן אַגְּלִיטָס

וְאֶת־שְׁבָמָה וַיַּקְרְאוּ בְּשֵׁמֶת אֶת־שְׁמֹות
הַעֲרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: (ט) וַיַּלְבֹּדוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן
מְנַשֶּׁה גָּלְעָדָה וַיַּלְבֹּדָה וַיּוֹרֶש אֶת־הָאָמָרִי
אֲשֶׁר־בָּהּ: מִפְטָר (ט) וַיִּתְן מֹשֶׁה אֶת־הַגָּלָעָד
לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ: (טא) וַיַּאַיר בֶּן
מְנַשֶּׁה חַלְדָה וַיַּלְכֵד אֶת־חוֹתִיהם וַיִּקְרָא אֶת־הַ
חוֹת יָאִיר: (טב) וַיַּנְבַּח חַלְדָה וַיַּלְכֵד אֶת־קִנְתָּה
וְאֶת־בְּנָתָה וַיִּקְרָא לְהָנְבַּח בְּשָׁמוֹ: פ פ פ

NUMERI XXXII

Emorei, che aveanle prese ai Moabiti] — e Sivmà; e posero (gli antichi) nomi alle città che ristorarono. (39) E i figli di Machir figlio di Manasse andarono in Galaad, e se n'impossessarono, scacciando gli Emorei ivi esistenti. (40) E Mosè diede Galaad a Machir figlio di Manasse, e questi vi si stabilì. (41) E (la progenie di) Jair figlio di Manasse andò, e s'impadronì dei loro villaggi, e li denominò Villaggi di Jair. (42) E Nòvahh andò, e s'impossessò di Kenàt e delle città ad essa subordinate, e le pose il proprio nome Nòvahh.

(*) ס' רפה.

מִים וּשְׁבָעִים תָּמִרִים וַיְחִנּוּ שֶׁם: ^ט וַיָּסֻעُ
מַאֲילִים וַיְחִנוּ עַל יִסְקֹוף: ^{טט} שֵׁנִי וַיָּסֻעַ מִימִ
סּוֹף וַיְחִנוּ בַּמִּדְבָּרִקִין: ^{טטט} וַיָּסֻעַ מִמְּדָבָרִסִין
וַיְחִנוּ בְּרִפְקָה: ^{טטטט} וַיָּסֻעַ מִדְּפָקָה וַיְחִנוּ בְּאַלְוָשָׁ
יָה וַיָּסֻעַ מַאֲלָוָשׁ וַיְחִנוּ בְּרִפְלִים וְלֹא־הִיה
שֵׁם מִים לְעֵם לְשִׁתּוֹת: ^{טטטטט} וַיָּסֻעַ מִרְפִּים
וַיְחִנוּ בַּמִּדְבָּר סִינִי: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִמְּדָבָר סִינִי
וַיְחִנוּ בְּקִבְרַת הַתֹּאֹהֶה: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִקִּבְרַת
הַתֹּאֹהֶה וַיְחִנוּ בְּחִצְרָתָה: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִחִצְרָתָה
וַיְחִנוּ בְּرִתְמָה: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִרְתְּמָה וַיְחִנוּ בְּרִמְזָן
פֶּרֶץ: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִרְמָזָן פֶּרֶץ וַיְחִנוּ בְּלִבְנָה:

NUMERI XXXIII

e vi s'accamparono. (10) Partiti da Elim, s'accamparono presso il mar rosso. (11) Partiti dal mar rosso, s'accamparono nel deserto di Sin. (12) Partiti dal deserto di Sin, s'accamparono in Dofcà. (13) Partiti da Dofcà, s'accamparono in Alùsh. (14) Partiti da Alùsh, s'accamparono in Refidim, ed ivi il popolo non aveva acqua da bere [v. Esodo XVII]. (15) Partiti da Refidim, s'accamparono nel deserto di Sinai. (16) Partiti dal deserto di Sinai, s'accamparono in Kivròt-hattaavà. (17) Partiti da Kivròt-hattaavà, s'accamparono in Hhasseròt. (18) Partiti da Hhasseròt, s'accamparono in Rithmà. (19) Partiti da Rithmà, s'accamparono in Rimòn Pèress. (20) Partiti da Rim-

בְּמִרְכָּב לְ
יִצְאָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיד רָמָה לְעֵין כָּל־מִזְרָיִם:
וּמִזְרָיִם מִקְבָּלִים אֶת אֲשֶׁר הָכָה יְהוָה
בְּהָם כָּל־בָּכָור וּבְאַלְהֵיהֶם עֲשָׂה יְהוָה
שְׁפָטִים: ^ט וַיָּסֻעַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִרְעָםָס וַיְחִנוּ
בְּסִכְתָּה: ^{טט} וַיָּסֻעַ מִסְכָּת וַיְחִנוּ בְּאֶתְמָת אֲשֶׁר
בְּקִצְתָּה הַמִּדְבָּר: ^{טטט} וַיָּסֻעַ מִאֶתְמָת וַיָּשֶׁב עַל־פִּ
הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בָּעֵל צָפֹן וַיְחִנוּ לִפְנֵי
מִגְדָּל: ^{טטטט} וַיָּסֻעַ מִפְנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ
הַיּוֹם הַמִּדְבָּר וַיָּלְכוּ בָּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יְמִים
בַּמִּדְבָּר אֶתְמָת וַיְחִנוּ בְּמִרְחָה: ^{טטטטטט} וַיָּסֻעַ מִמְּרָחָה
וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה וּבְאַלְמָה שְׁתִים עִשְׂרָה עִנְתָּה

NUMERI XXXIV

alta, alla vista di tutti gli Egizi. (4) Nel mentre che gli Egizi seppellivano quelli tra essi, ch' il Signore avea percossi, (cioè) tutt'i primogeniti; ed anche dei loro dèi aveva il Signore fatto eccidio. (5) Partiti i figli d' Israel da Ramessès, s'accamparono in Succòt. (6) Indi partirono da Succòt, e s'accamparono in Ethàm, situato nell'estremità del deserto. (7) Partiti da Ethàm, tornarono presso Pi-hahhiròt, situato dirimpetto a Baal Sefòn, e s'accamparono davanti Migdòl. (8) Indi partiti da Penè hahhiròt, passarono per mezzo il mare, verso il deserto, e fecero un viaggio di tre giorni nel deserto di Ethàm, e s'accamparono in Marà. (9) Partiti da Marà si recarono in Elim. In Elim vi sono dodici fonti d'acqua e settanta palme,

וַיְחִנֵּנוּ בַּיְתְּבָתָה: (ל) וַיְסֻעֻוּ מִיטְבָּתָה וַיְחִנֵּנוּ
בַּעֲבָרָנָה: (ה) וַיְסֻעֻוּ מַעֲבָרָנָה וַיְחִנֵּנוּ בְּעֵצִים
גָּבָר: (ה) וַיְסֻעֻוּ מַעֲצִים גָּבָר וַיְחִנֵּנוּ בְּמִדְבָּר־אֶזְן
הֽוּא קָרְשׁוֹ: (ה) וַיְסֻעֻוּ מַקְדָּשׁ וַיְחִנֵּנוּ בְּהַר הַהָר
בְּקָצָה אָרֶץ אֲדוֹם: (ה) וַיַּעַל אַהֲרֹן הַפְּנֵן
אַל־הַר הַהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בְּשִׁנְתָּה
הַאֲרְבָּעִים לְצֹאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ מִצְרָיִם
בְּחֶדֶשׁ הַחְמִינִי בְּאַחֲר לְחֶדֶשׁ: (ה) וְאַהֲרֹן בָּזְנָה
שְׁלֹשׁ וּצְעָרִים וּמֵאוֹת שָׁנָה בְּמִתָּו בְּהַר הַהָר
ס (ט) וַיַּשְׁמַע הַבְּנָעֵן מֶלֶךְ עֲרָד וְהַוָּא־יִשְׁכַּב
בְּנָגֵב בָּאָרֶץ כְּנָעֵן בְּכָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ט) וַיְסֻעֻוּ

NUMERI XXXIII

s'accamparono in Jotvàtha. (34) Partiti da Jotvàtha, s'accamparono in Avronà. (35) Partiti da Avronà, s'accamparono in Essjòn-Ghèver. (36) Partiti da Essjòn-Ghèver, s'accamparono nel deserto di Ssin, ossia Cadèsh. (37) Partiti da Cadèsh, s'accamparono nel monte Hor, all'estremità dell'Idumea. (38) Ed Aronne sacerdote, per comando del Signore, salì sul monte Hor, e vi morì; (locchè avvenne) nell'anno quarantesimo dalla uscita dei figli d'Israele dalla terra d'Egitto, nel mese quinto, al primo del mese. (39) Ed Aronne aveva cento ventitré anni, quando morì nel monte Hor. (40) Ed il Cananeo, re d'Aràd, abitante la parte australe della Cananea, intese ch'i figli d'Israele s'avanzavano [vedi Capo XXI]. (41) Indi partirono

(א) וַיְסֻעֻוּ מִלְבָנָה וַיְחִנֵּנוּ בְּרִסָּה: (ט) וַיְסֻעֻוּ
מִרְסָה וַיְחִנֵּנוּ בְּקְהֵלָתָה: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִקְהֵלָתָה
וַיְחִנֵּנוּ בְּהַר־שְׁפֵר: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִהַּר־שְׁפֵר וַיְחִנֵּנוּ
בְּחֶרְבָּה: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִחְרָבָה וַיְחִנֵּנוּ בְּמִקְהָלָתָה:
(ט) וַיְסֻעֻוּ מִמִּקְהָלָתָה וַיְחִנֵּנוּ בְּתַחַתָּה: (ט) וַיְסֻעֻוּ
מִתַּחַתָּה וַיְחִנֵּנוּ בְּתַרְבָּה: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִתַּרְבָּה וַיְחִנֵּנוּ
בְּמִתְקָה: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִמִּתְקָה וַיְחִנֵּנוּ בְּחַשְׁמָנָה:
(ט) וַיְסֻעֻוּ מִחְשָׁמָנָה וַיְחִנֵּנוּ בְּמִסְרֹות: (ט) וַיְסֻעֻוּ
מִמִּסְרֹות וַיְחִנֵּנוּ בְּבִנֵּי יִעָּקָן: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִבְּנֵי
יִעָּקָן וַיְחִנֵּנוּ בְּהַר הַגְּרָגָר: (ט) וַיְסֻעֻוּ מִתַּרְ הַגְּרָגָר

NUMERI XXXIII

mòn-Pèress, s'accamparono in Livnà. (21) Partiti da Livnà, s'accamparono in Rissà. (22) Partiti da Rissà, s'accamparono in Kehelàtha. (23) Partiti da Kehelàtha, s'accamparono nel monte Scèfer. (24) Partiti dal monte Scèfer, s'accamparono in Hharadà. (25) Partiti da Hharadà, s'accamparono in Makhelòt. (26) Partiti da Makhelòt, s'accamparono in Tàhhat. (27) Partiti da Tàhhat, s'accamparono in Tèrah. (28) Partiti da Tèrah, s'accamparono in Mithcà. (29) Partiti da Mithcà, s'accamparono in Ilhasmonà. (30) Partiti da Ilhasmonà, s'accamparono in Mosseròt. (31) Partiti da Mosseròt, s'accamparono in Benè Jaacàn. (32) Partiti da Benè Jaacàn, s'accamparono in Hhor hagghidgàd. (33) Partiti da Hhor hagghidgàd,

לְאָמֵר: (א) דָּבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְرָת
אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם עֲבָרִים אֶת-הַיּוֹם אֶל-אָרֶץ
כְּנָעֵן: (ב) וְהִרְשַׁתֶּם אֶת-כָּל-יִשְׂבֵּti הָאָרֶץ
מִפְנִיכֶם וְאֶבְדָּתֶם אֶת כָּל-מִשְׁבְּתֶם וְאֶת
כָּל-צָלָמֵי מִסְכְּתֶם תָּאֶבֶדו וְאֶת כָּל-בְּמֹתֶם
תְּשִׁמְידו: (ג) וְהִרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׁבַּתֶּם
בָּהּ כִּי לְכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ לְרֹשֶׁת
אֶתְּתָה: (ה) וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּנָרָל
לְמִשְׁפְּחָתֵיכֶם לְרַב תְּרֵבו אֶת-נְחָלָתְךָ וְלִמְעֵט
תְּמֻעֵיט אֶת-נְחָלָתְךָ אֶל אִשְׁר-יָצָא לְוָשָׁמָה
הַגּוֹרָל לְוָשָׁמָה לְמִתּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תְּתַנְחַלוּ:

NUMERI XXXIII

(31) Parla ai figli d'Israel, e di'loro: Quando avrete passato il Giordano, e sarete entrati nella terra di Canaan; (32) Scacerete dal vostro cospetto tutti gli abitanti del paese, e guasterete tutte le loro pietre effigiate; come pure tutte le loro immagini di getto guasterete, e tutte le loro consacrate alteure distruggerete. (33) Scacerete (gli abitanti di) quella terra, e l'abiterete; poichè a voi ho assegnato quel paese, perchè abbiate a possederlo. (34) Vi spartirete la terra, a sorte tra le vostre famiglie; al (casato) molto numeroso assegnerete retaggio maggiore, ed al poco numeroso darete retaggio minore; eiascheduno possederà là [in quella paga, o provincia], dove gli sarà venuta la sorte: ognuno avrà il suo retaggio presso quelli della sua tribù paterna.

מִתְּהִרְחָר וְיִחְנוּ בְּצַלְמָנָה: (טט) וַיָּשֻׁעַ מִצְלָמָנָה
וַיִּחְנוּ בְּפָנוֹן: (טט) וַיָּשֻׁעַ מִפְנוֹן וַיִּחְנוּ בְּאֶבֶת:
(טט) וַיָּשֻׁעַ מִאֶבֶת וַיִּחְנוּ בְּעֵי הָעָרִים בְּגַבּוֹל
מוֹאָב: (טט) וַיָּשֻׁעַ מִעָּיִם וַיִּחְנוּ בְּדִיבָּן גָּד:
(טט) וַיָּשֻׁעַ מִדִּיבָּן גָּר וַיִּחְנוּ בְּעַלְמָן דְּבָלְתִּימָה:
(טט) וַיָּשֻׁעַ מַעַלְמָן דְּבָלְתִּימָה וַיִּחְנוּ בְּהָרִי
הָעָרִים לְפָנֵי נְבוֹ: (טט) וַיָּשֻׁעַ מַהְרִי הָעָרִים
וַיִּחְנוּ בְּעֶרֶב מִזְמָבֵד עַל יְרֵן יְרֵחוֹ: (טט) וַיִּחְנוּ
עַל-הַיָּרֵן מִבֵּית הַיְשָׁמֹת עַד אַכְל הַשְׁטִים
בְּעֶרֶב מִזְמָבֵד ס שְׁלִישִׁי (המשי במחוביין) (טט) וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרֶב מִזְמָבֵד עַל-יְרֵן יְרֵחוֹ

NUMERI XXXIII

dal monte Hor, e s'accamparono in Ssalmonà. (42) E partiti da Ssalmonà, s'accamparono in Punòn. (43) Partiti da Punòn, s'accamparono in Ovòt. (44) Partiti da Ovòt, s'accamparono in Ijjè-haavarim, al confine di Moàb. (45) Partiti da Ijjim, s'accamparono in Divòn-Gad. (46) Partiti da Divòn-Gad, s'accamparono in Almòn Divlathàima. (47) Partiti da Almòn-Divlathàima, s'accamparono nei monti d'Avarim, dirimpetto a Nevò. (48) Partiti dai monti d'Avarim, s'accamparono nelle pianure di Moàb, presso il Giordano di Gerico. (49) S'accamparono cioè presso al Giordano, da Bet-Hajscimòt sino Avèl-Hashshitim, nelle pianure di Moàb. (50) Ed il Signore parlò a Mosè nelle pianure di Moàb, presso al Giordano di Gerico, con dire:

**כָּאֵם אֶל־הָאָרֶץ בְּנֵעַן וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְלֹל
לְכֶם בְּנַחַלָּה אָרֶץ בְּנֵעַן לְגַבְלָתְּתֵיכֶה:** ^(ט) וְהִיא
לְכֶם פְּאַת־גִּנְגֵב מִמְּדִבְרֵיכֶן עַל־יְהוּדָה אֶדוֹם
וְהִיא לְכֶם גָּבוֹל נֶגֶב מִקְצָה יַסְהַמְּלָח קְדֻמָּה
וְנֶסֶב לְכֶם חָגְבּוֹל מִגְנָבָה לְמַעַלָּה עֲקָרְבִּים
וַעֲבָר צָנָה וְהִיא תּוֹצְאָתְךָ מִגְנָבָה לְקַרְבֵּשׁ בְּרֵנָע
וַיֵּצֵא חַצְרָאָדָר וַעֲבָר עַצְמָנָה: ^(ח) וְנֶסֶב חָגְבּוֹל
מִעַצְמָנוֹن נַחַלָּה מִצְרָיָם וְהִיא תּוֹצְאָתְךָ הַיּוֹמָה
^(ט) וְגָבוֹל יְם וְהִיא לְכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגָבוֹל

NUMERI XXXIV

cioè è) la terra di Canaan, coi suoi confini. (3) Avrete il lato meridionale dal deserto di Ssin, presso all'Idumea; ed il vostro confine meridionale sarà [comincerà] dall'estremità orientale del lago salso [Asfaltide]. (4) Il vostro confine volterà al mezzodi della salita d'Acrabbim, e passerà a Ssin; indi andrà a riuscire al mezzodi di Cadèsh-Barnèa, poi riuscirà in Hhassar Addar, e passerà in Assmòn. (5) Indi il confine volterà da Assmòn verso il torrente dell'Egitto, e andrà a riuscire al mare [mediterraneo]. (6) Quanto poi al confine occidentale, avrete il mare grande [mediterraneo] per confine.

(ה) צנה: סומ' מ dredge פין. עיין יסוטע ט"ג. (ה) נחלות מצרים: חיכקו נילוס.

(*) וְכוֹן קרי.

**(ה) וְאִם־לֹא תָּלִישׁוּ אֶת־יִשְׂבּוּתֵיכֶם הָאָרֶץ מִפְנִיכֶם
וְהִיא אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מִהֶּם לְשָׁבִים בְּעֵינֵיכֶם
וְלֹצְנִים בָּאֲדִיכֶם וְצַרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יִשְׁבּוּתִים בָּהּ:** ^(ט) וְהִיא כַּאֲשֶׁר דָּמַתִּי
לְעִשּׂוֹת לְהֶם אָעָשָׂה לְכֶם:

לך

**א) וַיַּבְאֶרֶת יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לִאמְרָה: ס צו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂرָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם**

NUMERI XXXIII-XXXIV

(55) E se non disaccerete dal vostro cospetto gli abitanti del paese; allora quelli che ne lascerete rimanere saranno per voi chiodi negli occhi, ed aculei nei fianchi; e v'angustieranno nel paese che abiterete. (56) E ciò ch'io pensava di fare ad essi, farò a voi.

XXXIV

(1) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (2) Comanda ai figli d'Israel, e di'loro: Quando entrerete nella terra di Canaan, quest'è il paese che v'apparterrà in retaggio, (questa

על מקומות סגילה ופקיה. (ה) לשכבים: שין רצ"י, וכן נחרנס טווי מתווגס
כהן סביה, וכן כ"ירונישום clavi. צנינים: ווּס צל"א המכ' יפה סאום קד וקריב
(ימק פוליד).)

לְנַכְלָתֵה סִבְיבָּה: (ט) וַיֹּצְאֶנּוּ מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִאמְרָן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחַלְוּ אֶת הַבָּגָרֶל
אֲשֶׁל צֹוָה יְהוָה לְתֵת לְתְשֻׁעָת הַמְּטוֹת וְחַצְיָה
הַמְּטוֹה: (ט) כִּי לְקֹחוּ מַטָּה בְּנֵי הָרָאוּבָנִי
לְבֵית אֲבָתֶם וּמַטָּה בְּנֵי חָנָן לְבֵית אֲבָתֶם
וְחַצְיָה מַטָּה מְנַשָּׁה לְקֹחוּ נְחַלְתֶּם: (ט) שְׁנַיִם
הַמְּטוֹת וְחַצְיָה הַמְּטוֹה לְקֹחוּ נְחַלְתֶּם מַעֲבָר
לִירְקָנוּ יְרָחָן קָרְמָה מוֹרָה: פְּ רַבִּישׁ (שְׁשִׁ בְּמַחְוּבָל)
(ט) וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֱלֹמֶשֶׁת לְאָמְרוֹ: (ט) אֱלֹהִים
שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־יַנְחֲלוּ לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ

NUMERI XXXIV

salso [Asfaltide]. Questa sarà per voi la terra, coi suoi confini tutt'attorno. (13) E Mose comandò ai figli d'Israel, con dire: Quest'è la terra che vi spartirete a sorte, la quale il Signore ha comandato di dare alle nove tribù e mezza. (14) Poichè la tribù dei Rubeniti, quanti sono i suoi casati [cioè tutta intera], e la tribù dei Gaditi, quanti sono i suoi casati, e metà della tribù di Manasse, hanno ricevuto il loro retaggio. (15) Queste due tribù e mezza hanno ricevuto il loro retaggio alla riva orientale del Giordano di Gerico. (16) Ed il Signore parlò a Mose, con dire: (17) Sono questi i nomi degli uomini, che prenderanno possesso del paese, per conto vostro, [cioè che regoleranno l'estrazione, indi suddivideranno la terra tra le famiglie d'ogni tribù]: Eleazzaro sacerdote, e Giosuè figlio

זְהִיָּה לְכֶם גָּבוֹל יְסָם: (ט) זְהִיָּה לְכֶם
גָּבוֹל צְפֹן מִן־תְּהִימָה הַגָּדוֹל תִּתְאַוְ לְכֶם דָּר
הַחֲדָר: (ט) מִתְּהִרְ הַחֲדָר תִּתְאַוְ לְבָא חַמְתָה וְהַיּוֹ
תוֹצְאָת הַגָּבוֹל צְדָרָה: (ט) וַיַּצֵּא הַגָּבוֹל זְפָרָנָה
וְהַיּוֹ תֹוֹצְאָתָיו חַצְרָעָן זְהִיָּה לְכֶם גָּבוֹל
עֲפֹן: (ט) וְהַתְּאַוְתָּס לְכֶם לְגָבוֹל קָרְמָה מַחְצָר
עֲנָן שְׁפָמָה: (ט) וַיַּרְדֵּה הַגָּבוֹל מִשְׁפָם הַרְבָּלָה
מַקְדָּם לְעַיִן וַיַּרְדֵּה הַגָּבוֹל וּמִתָּה עַל־בְּתַפְּ יְסָם
כְּגֹרֶת קָרְמָה: (ט) וַיַּרְדֵּה הַגָּבוֹל הַיְרָדֵנָה וְהַיּוֹ
תוֹצְאָתָיו יְסָם הַמְּלָח זֹאת תִּהְיֶה לְכֶם הָאָרֶץ

NUMERI XXXIV

Questo sarà per voi il confine occidentale. (7) E questo sarà per voi il confine a settentrione: dal mare grande tirerete una linea al monte Hor. (8) Dal monte Hor tirerete una linea verso Hhamàt, ed il confine andrà a riuscire a Ssedàd. (9) Indi il confine riuscirà a Zifròn, e andrà a terminare a Hhassàr-Enàn. Questo sarà per voi il confine settentrionale. (10) Tirerete poi una linea pel confine orientale da Hhassàr-Enàn a Scefàm. (11) Il confine scenderà da Scefàm a Rivlà, all'oriente dell'Ain [Fonte]; e scendendo (ancora) il confine, toccherà il lato orientale del lago di Kinnèret [Genesaret]. (12) Indi il confine scenderà al Giordano, e andrà a terminare al lago

(ט) תְּהִאָוְ: לְעַן קָה, וְלֹא כִּי כָּאֵת צְוָאת זוֹ לְפָנָךְ, וְעַיְן כָּמ"ס. (ט) כָּל נַעֲמָה

di Nun. (18) Prenderete eziandio un principe per ciascheduna tribù, per prender possesso della terra. (19) E questi sono i nomi di essi uomini: per la tribù di Giuda, Caleb figlio di Jefunnè. (20) E per la tribù dei figli di Simeone, Samuel figlio d'Ammihùd. (21) Per la tribù di Binjamìn, Elidàd figlio di Kislon. (22) E per la tribù dei figli di Dan, principe, Bukki figlio di Joghli. (23) Pei figli di Giuseppe: per la tribù dei figli di Manasse, principe, Hhannièl figlio di Efòd, (24) E per la tribù dei figli d'Efraim, principe, Kemuèl figlio di Sciftàn. (25) E per la tribù dei figli di Zevulùn, principe, Elissafan figlio di Parnàch. (26) E per la tribù dei figli d'Issachàr, principe, Paltièl figlio d'Azzàn. (27) E per la tribù dei figli d'Ascèr, principe, Ahhilùd figlio di Scolomì. (28) E per la tribù dei figli di Naftali, principe, Pedahèl figlio d'Ammihùd. (29) Sono questi quelli ch' il Signore ha incaricati di mettere i figli d'Israel in possesso della terra di Canaan [cioè di fargliene il riparto].

עלך שנורל צבאייל אכטוו, וכמו שאלת ר"ה: כל כ"ה שטחים לנטחו. (ו) פניהם שטחים צבאייל אכטוו וכמו שאלת ר"ה ולו נגידו מקחת; רק צלפס קרמאותם ל"ג ט"ז נגידו, כי כל צטט ט"ז כוור נ"י וס"ב ר"ה למת כנ"ה לאג"כ ע"ב זלט ט"ז נגידו, וס נזר צבאייל גן עמייסד וטהילל גן כסלון ע"ב ט"ז זלט ט"ז נגידו; אכטט הלא כי ידענו ותסביס לכלב, ויהל, לאג"כ ס"ה מקדול טפוקה ס"ה לאג"כ ט"ז ידענו ומכיר לא קדרו א"סיו גס ס"ה חננ"ס ד"קיס, כי זלט יטרכ' לסיות נמרגש עטפס כו א"ריעע לו עט טמרגלט. ומי עפנ"י א"סיו זלטט טהילט ט"ז מיליכים וווסטס זא להז א"ס זטט יטולס תנ"ן וויהרנו לאכט טעטן (ווטע ט"ז ט"ז) (ד' קדר תר"כ). (כט) לנטחל: כלן ט"ז פ"ל, וסוח לנטיל גן חננ"ס ס"ה טטט ט"ז זלט זא יט"ג גנורל.

אֶל עֹזֶל הַכְּהֵן וְיְהוָשָׁע בְּנֵנָו: (ו) **וְנִשְׂיא אֶחָד**
נִשְׂיא אֶחָד מִמְּטָה תְּקֵחוּ לְנַחַל אֶת-הָאָרֶץ:
וְאֶלְהָ שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים לִמְטָה יְהוָה בְּלִב
בְּנֵי-פְּנֵה: (ט) **וְלִמְטָה בְּנֵי שְׁמַעַן שְׁמוֹאֵל בְּנֵי**
עֲמִיחֹה: (ט) **וְלִמְטָה בְּנֵי נָנָן אֶלְיָהָבֶן-כְּבָלְוִי:**
(כט) וְלִמְטָה בְּנֵי-דָן נִשְׂיא בְּקֵי בְּנֵי-נְגָלִי: (כט) **לְבָנֵי**
יוֹסֵף לִמְטָה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה נִשְׂיא חַנְיאָל בְּנֵי
אַפְּדָה: (כט) **וְלִמְטָה בְּנֵי-אַפְּרִים נִשְׂיא קְמוֹאֵל**
בְּנֵי-שְׁפָטִין: (כט) **וְלִמְטָה בְּנֵי-זְבוּלֹן נִשְׂיא**
אֶלְיָצָפֵן בְּנֵי-פְּרִנָּה: (כט) **וְלִמְטָה בְּנֵי-יְשָׁבָר**
נִשְׂיא פְּלִיטָאֵל בְּנֵי-עָזָן: (כט) **וְלִמְטָה בְּנֵי-אַשְׁר**
נִשְׂיא אֲחִיהוֹד בְּנֵי-שְׁלָמִי: (כט) **וְלִמְטָה בְּנֵי**
נְפָתָלִי נִשְׂיא בְּרֵהָאֵל בְּנֵי-עֲמִיחֹוד: (כט) **אֶלְהָ**
אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה לְנַחַל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂرָאֵל בְּאָרֶץ

בְּנֵי פ' חמיש

XXXV

(1) Ed il Signore parlò a Mosè nelle pianure di Moàb, presso il Giordano di Gerico, con dire: Comanda ai figli d'Israël, che del retaggio di loro possessione diano ai Leviti delle città da abitare; come pure tutt'attorno alle città diano ai Leviti un pomerio [cioè uno spazio non fabbricato, né coltivato]. (2) Le città serviranno ad essi per abitarvi; e i loro pomerj serviranno pel loro bestiame, per la loro roba, e per tutt'i bisogni della loro vita. (3) I pomerj delle città che darette ai Leviti, saranno, dalle mura della città in fuori, mille braccia tutt'attorno. (4) E [nelle città non murate] misure-

lectio anomala. Imo anomala lectio plerumque verior. Facillimum namque est anomalis analogia a scribis substitui, analogis anomala difficillimum. (Var. lect. Canones critici 38. 39). זכרים מקומות טריטוריים נס מה כי זכריהם היו אלה גור כי וכחמה מקומות טריטוריים נס פלני בוגות שמונגים, והווין צרכות יתרה יותר סבבאות סמוך ורשות אין פלני בוגות שמונגים, והווין צרכות יתרה יותר מוכחות עס לאון כספוק, מיין הילם תקופת עצקאו לתוך סטומרים קלארוניס, מלן סכינויו דעת שמחרגס ולך כלבו נצנחווי. וככני צוחל למוחון אנטז'ו (Paris, 1853) סכינוי דעת שמחרגס ולך כלבו נצנחווי. וככני צוחל למוחון אנטז'ו (Paris, 1853) סכינוי דעת שמחרגס ולך כלבו נצנחווי. סיכנון מילוי מעתק כל קך קמר לא צילוח 1000 ספוקת פצעניים פיש סכינויו, סיכנון מילוי מעתק כל קך קמר לא צילוח פיעים צעיקוס 2000, ועוד כספוק קלארו יילס צעיקוס ענן צעלאו כתוב קלים פיעים צעיקוס 2000, ועוד יונן צעעה ליעלה בכתז'ו 1000? וזה קס סיס ציראלס מופר חד אנטז'ו צפפניו; וכך כל אלה סטומרים קלארוניס תלגנו כספוק לא הילך הילא, וס צורתה פאייזונס כתוב הילך הילא. וככש בכיר כספליו גודל שקוריקס כי צאיינול זכר קדיעון צלqr נסחאות, וס צלqr צהיר סטומרים קלארוניס, ולך תקופת שיענות? ולס נולדה סתנות צויעי סטומרים זו נייני סמלכיס, סקראט; הילם נולדה לדעתה צויעי נית צאי, נולדי נסחא סטגעניס נטהירס למי דעתה סכמלה קירה. וככשה נזית צמי קיזע צלqr ספוק אסיה ס' סתורה מפוזס צלהו, וס קויליס צו צאנת צהוין כל טנש, וס סטומרים וס צלqr יולדקיס ומפלטס צאנת צבוי שתורה, ומייך יתכן צימפנט צכל יאלהל צווע גודל כוֹס צכל סטומרים, וס סיות צעדין (למי דעתה אל הילם) כי צעלאם קמת ספירים צלמי מאנז'יס, כוֹן ספפר גאר יוינו לאנקי סטגעניס? ומייך נט פאק'ו קלאניס סוללה ה'ת עיניאס יילו כי נקחת צאנעט הילס הילם תקון צתקון

לה

א) וידבר יהוה אל-משה בערבת מואב על-ירדן ירחו לאמרו: ב) צו את-בנֵי ישראָל ונתנו ללוּם מנהלת אֶחָזָת עִירִים לשבת ומגְּרַשׁ לְעָרִים סְבִיבֵתֵיכֶם תַּחֲנוּ ללוּם: ו) וְהִי הָעָרִים לְהַמְּשִׁבְתֵּיכֶם וּמְגַרְשֵׁיכֶם יְהִי לְבָהָמָתֶם וְלִרְבָּשֶׂם וְלְכָל חִיתָּם: ה) ומגְּרַשִּׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תַּחֲנוּ ללוּם מִקְרֵי הָעִיר וְחוֹצֵה אֶלְף אָמָה סְבִיבָה: ה) וּמְדָתָם מִחוֹזָן לְעִיר אֶת-

ר') ה) מקריר העיר וחוצה אלף אמה סביב ומדותם מוחוץ לעיר את פאת קדרמה אלפים באמה וגו': נתרנס יוי סמיוקס לנטיעיס זוקיס כתוב קלים הילא כספוק ד' כוֹ כספוק ס', וקצת ריאקי מוש נטמו לחריו, וצאנז'ו וטאצ'ו כי טעות כספוקו; וכך כל אלה סטומרים קלארוניס תלגנו כספוק לא הילך הילא, וס צורתה פאייזונס כתוב הילך הילא. וככש בכיר כספליו גודל שקוריקס כי צאיינול זכר קדיעון צלqr נסחאות, וטisis סטומרי סטאמת כונסה צלען ווועיגת על סלעת, וס קראת זוס צלqr נסחאות, וזה לוסר ולטפט אטורה פיש מועט ווועיגת סטאמת, וכך כל פיעויס צלqr נסחאות, וזה לוסר ולטפט אטורה פיש מועט ווועיגת סטאמת, וכך כל פיעויס רזות סלער סול כספוק, כי קרוג סלער צאסופורייט סטאמתין ספפר כארחו לאן זר ובלאי מונן מילס, וכך רוקק סול אלס מתקלה פיש סלען נסן ומונן יאינו גמקווע דעריס זריס ובלאי מוננס, וס לאן רקץ לע צאקס לע קלטמי גמקוועו למסכו על קלטמי סטומרים: Quaelibet lingua et aetas suas habet anomalias et analogias; nec omnes, nec semper grammaticae scripserunt sacri auctores. Unde non temere rejicienda

rete fuori della città al lato orientale duemila braccia, al lato meridionale duemila braccia, al lato occidentale duemila braccia, ed al lato settentrionale duemila braccia, colla città in mezzo [cioè misurando dalla città propriamente detta, ossia da dove cominciano le case, il pomerio doveva esser maggiore, perchè le città murate avevano anche uno spazio vuoto tra le case e le mura]. Tale sarà per essi (lo spazio de) i pomerii delle città. (6) Le città che darete ai Leviti (saranno) le sei città d'asilo, che assegnerete per rifugio dell'omicida (involontario); ed oltre a quella darete quarantadue città. (7) Le

गृह विद्युक्त चूँकि इन्हें विवरण में आवश्यक सम्बन्धित ग्रन्थों की उल्लेखनीयता है। अतः इन्हें अपेक्षित किए जाना है। इन्हें ग्रन्थों की सम्बन्धित विवरणों में निम्नलिखित रूप से उल्लेख दिया गया है:

गृह विद्युक्त चूँकि इन्हें विवरण में आवश्यक सम्बन्धित ग्रन्थों की उल्लेखनीयता है। अतः इन्हें अपेक्षित किए जाना है। इन्हें ग्रन्थों की सम्बन्धित विवरणों में निम्नलिखित रूप से उल्लेख दिया गया है:

१	२	३	४	५
१		१	२	३
२	१	२	३	४
३	२	३	४	५
४	३	४	५	६

गृह विद्युक्त

**בתרבר לה פאות-יקרמלה אל-פִים באָמָה וְאֶת-פְאָתִינְגְּבָה
אל-פִים באָמָה וְאֶת-פְאָתִים אֶל-פִים באָמָה
וְאֶת-פְאָתִ צְפָן אל-פִים באָמָה וְהַעַיר בַּתָּחָר
זֹה יְהִיה לָהֶם מִגְרַשֵּׂי הָעָרִים: ① וְאֶת הָעָרִים
אֲשֶׁר תִּתְנַοּ לְלוּוּם אֲתַ נִשְׁעָרִי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְנַזּוּ לְנַס שְׁמָה הַרְצָחָה וּעַלְיַהַם תִּתְנַזּוּ
אַרְבָּעִים וּשְׁתִים עִיר: ② כִּל-הָעָרִים אֲשֶׁר**

האלכמאנדריאים יודעתם, בלאוּנה לסתמי סתירה סתירות גזמי סוקרטות? נתנו זלפה
ווגשי קנס, וכנתית לנו למתירת סוקראת, וכנה סבר קרלתיי בזב"ש מקפ"ט נעווה
קי"ד כי גזרת אין עלי סכתוּיס סתולס סותומיים זו לא זה זה, כי גזרת כתוב עיקרי
שעיר ווינה, וכתודה כתוב וחוץ לעיר, וכנה סוגרכס טיס מאפקן הולוח מוחרה,
הן אל מחוץ לעיר לARIOוחן לכתיס, טיס אלטניס הואה, כי כמו עכיאן מוקס
פנוי כל, עדות וכוראים מוקן ליקומם, כן קיו מינקין מוקס פנוי כל, דתיס פטיס עין
סקומס; וסאמאס טוס מילאנוּס טולס סרכוּיס זתקטל סויהם, כי Romulus
עיר רועי סכיאן מוקס פנוי ליקומם, קבמו אין סכתיס אל האומה האר לול
ינס ז, וקיוטו עיקרי שער ווינה, האר לו ינדדו זו ולוך ירע. ומיזטי זה קרבת
למירות רצ"י, ונדורי טס דורי ר' הליינור זאו אל ר' יומי גאנלי, למ' גראט
סבריליתם שונבלת גערודין כ"ז. רק גזרת אין פירואדי לדהרי ר' הליינור סגנלי
ו/etc"י, כי לדעתם הולך הקינניים טס עדות וכוראים, ודעתם קי סקילינויים קס
ונגראט וויפוריס זוריינס וכטיעס, ומינו עכטווים ימייס זה יסיא לטס וויראי סעריס.
ויש לתהו עט רצ"י צפמוק ז' פירא מגראט: ריוֹק יוקס קלק זוא נער זכין לאיות
למי לביא, ואין דטאנן זכנות טס זית זולס נטווע כרס ולוך זרוש זריעש; וחק"כ
צפמוק ז' כתג וסקלינויים עדות וכוראים. ותמור סמוייסקס אטאיאס אל לנו כי דורי
צפמוק ז' טס דורי טליין, ודרוי צפמוק ז' טס דורי ר' הליינור סגנלי; ולען סכתוּיס
ונגראטיס יסו לבקומיס וליכטס ולכל קיינס, זיאט טין זולס סעריס עדות וכוראים.
ולען לטנון מה טכתוּז (ויקרא כ"ה ל"ה) וטס מוגראט עריסס לוֹ מיכ, כי הונס
טלס חינכו תheid נטֶה, הול כל מלחמה פנוי סקלות אדא, כי קוו צחויורים קית פדא.

condo la parte che riceverà in retaggio, darà delle sue città ai Leviti. (9) Ed il Signore parlò a Mosè, con dire: (10) Parla ai figli d'Israel, e di' loro: Quando avrete passato il Giordano, e sarete entrati nella terra di Canaan; (11) Vi destinerete in opportuna situazione, alcune città, le quali saranno per voi città d'asilo, ove fuggirà l'omicida, che avesse ucciso una persona per inavvertenza. (12) Tali città vi serviranno d'asilo, contro il Goèl [ricuperatore, v. Levit. XXV. 25, 48, 49 — i consanguinei consideravansi tenuti non solo ad assistersi, ma anche a vendicarsi reciprocamente; locchè poteva dar luogo ad abusi, cui questa legge tende ad ovviare —]; in guisa che l'omicida non abbia a morire innanzi che siasi presentato all'assemblea per essere giudicato. (13) Tali città che vi destinerete per città d'asilo, saranno sei. (14) Tre città assegnerete di qua dal Giordano, e tre città destinerete nella terra di Canaan: saranno città d'asilo. (15) Pei figli d'Israel, e pel forestiero e l'avventicchio (dimoranti) tra essi, queste sei città serviranno d'asilo, ove abbia a fuggire chiunque per inav-

רanno, יופחק עליינו נוקס מה נקיותו. וסדרת כוותה עם פיהם מפער לעקו מותם נטה מחתה, וויה תה ספקה סכללה עטס ישא גובל כדים נטע מיתה זכאות קרוינו מה נטה טכילה נצנעה, עדין עם יונכו כל אגוחלים ולו רונס מעאות קמות קרוינס, ועל יי' זה ירכו סכהרים למל' חומלה, גוס (כלזר שערימי תלמי' ר' אליעזר חל' מיל' חיל' מל'בון) גול' פמבר וסוכוק צומפהף הפת, כי חזר אקרם לה פאלקה טרכ' גאנגו מה נטה טלה נצנעה, עוד ישא חד מושס נטע מיתה על זנוקס נקיות מה'ז; גס חיל'נו רוקוק צפענעם איזה סגאול עטס ליהרג, יתקומס קנטס על סטומפיטס, וירנו קלבנות נזהמה, לפיך מה נצתה סטרוה? נקנקס זכות גובל נקוט מיתת קרוינ, גול' קבעס יוקס מיקלט לוטס צ'ה סח'ה, ולו ייכל פגאול נז'ה טס ולחרוג. וסכת יודע כי גול' סג'יס קדרוינס סי' ספיקלות וסועזקות יוקס מיקלט לנגן'י ערירא, וסתורס געל'ה פמאנס טה, ולהורס מעס מזקי תקחטו לות' (ויהי, זא טעס ר' ווי' ייגר צהילך, וכן ווי' יעלס נסר ר''), ורק סאל'ירס יוקלט לטועס נצנעה, וסכת עם פיהם צאס'ים סאמקלט נצית סאמקלט, כי חדא פיהם גול' חדימת צארלא, ויקאש להו'ן גטום גול' ערי טראול עד סיקוקס לאכ' ינקר ר', לך' נצקרו דעך ערך'ש עטפוקוטק' וכלה, נלה'ן צמאניכ' מזומנوت גול' רונס (כט' ערטס, במר'ו'ט ר'ה'), וסכת' פים קלח'ע''), וכצ'רו מתק'ני פליס', כי פצעט כל' פים קלח', ור'הי צט'יניכ'

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר: ^(ט) רַبָּר אַל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתָ אֱלֹהִים כִּי אַתָּם עֲבָרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנֻעַן: ^(יא) וְהַקְרִיתָם לְכֶם
עָרִים עָרִי מִקְלָט תְּהִינָה לְכֶם וְנָס שְׁמָה
רְדֵיחָ מִבְּחַנְפֵשׂ בְּשָׂגְגָה: ^(ט) וְהִי לְכֶם הָעָרִים
לִמִּקְלָט מְגַאֵּל וְלֹא יָמוֹת הַרְצֵחַ עַד-עַמְדוֹ
לְפָנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפְּט: ^(ט) וְהָעָרִים אֲשֶׁר תָּתַנוּ
שִׁישׁ-עָרִי מִקְלָט תְּהִינָה לְכֶם: ^(ט) אַתָּה וְשָׁלַשׁ
הָעָרִים תָּתַנוּ מַעֲבָר לִירְדֵן וְאַתָּה שָׁלַשׁ הָעָרִים
תָּתַנוּ בָּאָרֶץ כְּנֻעַן עָרִי מִקְלָט תְּהִינָה: ^(ט) לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלִגְּרָר וְלְתוֹשָׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָה יְשָׁשׁ
הָעָרִים הָאֶלְהָה לִמִּקְלָט לְגַוּס שְׁמָה בְּלִמְבָה-

(יא) כר"ז וט' כרמ"ג. (יב) למקלט מגואל: חלה קרלו גובל לוי' צאום גובל ה'חתה קרוינו זאכ' מיכ' מות' מפכי לותה, וחקיר כן קרלו גובל סט לוי' זנוקס נקיות קרוינו סנאראג, ומק"ב קרלו לו ג"ב גובל סטס. וסכת צדרות סרל'וטיס, צטרס ישי' צניעוס מוסולריס תחת מלך זריס, ואטפיטס וצונריס, סיטה כל מזפקה נקיות נקיות יונטפקה מזקרת, וסקרו יתיר ה'ל סנתרג פיס קי'ג' נקוט מיתתו; וסתורס פנ'ויליס אטפיטס וצונריס, וגטלאס סנק'ו'ה מיל' סק'יד'ה, ומפרה מות' כל סטס צופיטיס, וסכת צאט'ה סרל'ז'ס צודן, יטכן לאט' טגאול, כי יולמו לה' סכת לאט' צופיטיס, פס ייקרו סדנא, וס' צן וו' ס'ו' מיט'וטס; המכ צאט'ה סרל'ז'ס צונגה, מה' פיס ה'פער לאט'קיט מה' טגאול, וסבד'יקו' לה'חות' אי אסרג מה' חצ'ו' מה' ג'קו' נט'ל צל' עוכ'ן, כי פים נר'ה' מה' ג'ול' יונטו' וול'ריו' קהיל'ו' מה' ח'צ'ו' מה' ח'צ'ו' וט'

vertenza avesse ucciso un individuo. (16) Ora, s'egli l'ha percosso con qualche arnese di ferro, e colui (ne) morì; un omicida egli è: facciasi morire l'omicida. (17) Se lo percosse con una pietra maneggevole con una mano, tale però che ne potesse morire, e quegli (ne) morì; un omicida egli è; facciasi morire l'omicida. (18) Come pure se lo percosse con un arnese di legno maneggiabile con una mano, tale però che ne potesse morire, e colui (ne) morì; un omicida egli è: facciasi morire l'omicida. (19) Il Goèl [prossimo congiunto] dell'ucciso, egli stesso farà morire l'omicida: col ferirlo egli stesso lo farà morire. (20) E se con odio l'ha urtato, o gli gettò addosso qualche oggetto, avvertitamente, e colui (ne) morì; (21) Oppure lo percosse ostilmente colla mano, e quegli (ne) morì: facciasi morire il percotitore, egli è un omicida: il Goèl dell'ucciso farà morire l'omicida, col ferirlo. (22) Se però l'ha urtato per un caso impreveduto, non ostilmente; o gli gettò addosso qualche arnese inavvertitamente; (23) O maneggiando, senza vederlo, una qualche pietra, della quale potesse morire, gliela lasciò cadere addosso; senza che gli fosse nemico, né uomo che cercasse il suo male: (24) L'assemblea deciderà tra il percotitore ed il Goèl dell'ucciso, secondo queste leggi. (25) E l'assemblea salverà l'omicida (involontario) dalle mani

גדול, הן כהן סכהה, מלח סדפה הן ספלה, והן מרים שטיפות לפקון, הס טה נסכהה ומליה לו דמקרה, מצל בכל נרול נל סומף יד, כי רוכ כי סרול עזים נטולטל נז. (יט) בפגעו בו הוא ימייתנו: כ"ל אחין זס ענן פניש ווילא כבירות זצ"ו וכתרונס ריינען, מלח שרגיא מדס אחין ציוו לטקוויס ולסיל עטהו נקרלה פגעה, כיו קוס חתס וטגע גטו (זטפיטס ח' כ"ה), למוגע בכסי ס' (טווילט כ"ב), גע פגע צו (טווילט ז' ח' ט"ה), לך פגע צו (עליז ז' ז' כ"ט), חילג פגע צחמי הנטיס לדיקיס (אט זס ל"ג); נספוק טלקוון טס סימה סטראיגס בירמה, וטנבר ונמאה לע סי צטעריס היילען, ווילר סטקליזט טאוליס טס סטראיגס טו אטסוויס זוקיס, הו לע פז ניזט כל' זונ', גט קוויט טאלק טימה ערלאה, ווילעיס זודן, זיל גולד סדא, מסור זוקיס, זה טעס נתהו הווו צילונאטל סלטס ומית (גנרטס ט"ג). (כ) באדריה: ייל וואכל לע מלה, וטגעס צווכה. (ג) בענאנן (וזההן) סכלי ווילטל זיל מחת, אטס סימה אן גולס סווקת על גני קרקט, וויל כל' עז

נפש בשגגה: (ט) ואם-בכל, בחול הכהן וימת רצח הוא מות ימת הרצח: (ו) ואם באבן יד אשריות בה הכהן וימת רצח הוא מות ימת הרצח: (ז) או בכל עזיר אשריות בון הכהן וימת רצח הוא מות ימת הרצח: (ט) גאל הדם הוא ימית את הרצח בפצעו בון הוא ימתנו: (ט) ואם-בשנאה יחרפנו או השליך עליו באדריה וימת: (א) או באיבה הכהן בידו וימת מוותיהם המבה רצח הוא גאל הדם ימית את הרצח בפצעובו: (ב) ואם-בפתחן בלא-אייה תרפו או-השליך עליו כל-כל, בלא אדריה: (ט) או בבל-אבן אשריות בה בלא ראות ויפל עליו וימת והוא לא-אויב לו ולא מבקש רעה: (ה) ושפטו העדה בין המבה ובין גאל הדם על המשפטים-האלה: (ה) מה-צילו

עריכס למקלט. (ו) ואם באבן יד: סומף ועתה יד צהוב ועתה, כי מכך ציסס סכלי ווילטל זיל מחת, אטס סימה אן גולס סווקת על גני קרקט, וויל כל' עז

del Goèl dell'ucciso, e l'assemblea lo farà ritornare alla città dell'asilo, dov'era fuggito; ed egli vi resterà sino alla morte del sommo sacerdote, unto coll'olio sacro. (26) Se però l'omicida uscirà fuori del confine della città d'asilo, dov'era fuggito; (27) Ed il Goèl dell'ucciso lo trovi fuori del confine della sua città d'asilo, ed il Goèl dell'ucciso uccida l'uccisore; questi non ha sangue [v. Esodo XXII. 1, 2]. (28) Perocchè egli deve rimanersi nella sua città d'asilo, sino alla morte del sommo sacerdote; e (soltanto) dopo la morte del sommo sacerdote, l'omicida tornerà nella terra di sua possessione. (29) Queste (leggi) saranno per voi una norma giuridica, per tutte l'età avvenire, in tutto il vostro territorio. (30) In qualunque caso che uno uccida una persona, ci vorrà la deposizione di testimonj, perchè si faccia morire l'omicida; ed un (solo) testimonio non potrà deporre contro un individuo, perch'ei muoja. (31) E non accetterete riscatto per la vita d'un omicida, che sia reo di morte; ma dev'essere fatto morire. (32) Nè accetterete riscatto per uno

יעבור זען אין זו נא, וקורוב לטהירין, טלח כי זען צלח כס"ג. ומולע י"ל כי סכון מכפר על פגימות על ידי סקרנות אסות עיקרת, וסכן כגדול מכפר מוד יתחה, כי לאך יוס לארת גויס סכטורייס, וויתה כל"ס כי פמלה צחין דמעלה ווענא, וסעה חכבר על סרמיקה צאנגה, צאיל קאס עכל אלה פגימות. (26) אין לו דם: אין סאנעל קו"ב על פריגט, גדרה קיטעל קרל (רכ"י). (ל) כל מה נפש למי עריהם ורצח את הרוצח: קרי זו או צח אונק ובו נגע סנור חמיס פגעה ופיטוס לרזיס, וכן עס מלט כל מונענו כל לחץ אונק ובו נגע סכון (טווולט ה' ז' י"ג) כל מאר יצירף חומה היינו יפקד (ימניש י"ט י"ז), וכן כלן ציעורו: יסס שי איסיס אונס כפס (כלומר לא קירה טאהר, יסס שי טאהר, יסס שי טאהר רצ"י כפס), והוא למי עדיס ירלא (טוחול) לא כראות, ופסה חרנס ריעב"ען. ובלען רצ"י כפס טעות זספריס, וטטומרטיס קלען פירוטו לפנס; וויטו חלט כל קיד כל כפס כפס וגוי, סבון לטרנו על אונס לא כפס לא סקס (רכ"י). וחס איזו. ועכין מלט ירלא יפס כפס זען פאלטס לפקעה אטיח כנדג זה צאנער לענעלס גוול סט סומ' יוית צער זען פאלטס לא צאנער לא סקס (רכ"י). ולא תקחו כפר לנפש רצח: יסס מהו צצ"ס לאך לואקין כפר לנען חייניס עין מהת עין. (לב) ולא תקחו כפר לנום אל עית מלוקואן סאנקן בפירוט רצ"י לנום, לאי צאנער כט. נקי כת"ז רונס פעליט טוואט, עטן פן לאט עטן

WWW.IBM.IL

העלה את-הרץ מיר גאל הדם והשיבו
אתו העלה אל-עיר מקלטו אשרא-נס
שםה ישב בה עד-מות הכהן הנחל אשר-
משיח אותו בשמן הקדש: (ט) ואס-יצא יצא
הרץ את-גבול עיר מקלטו אשר ינום
שםה: (ט) ומצא אותו גאל הדם מהויז לגבול
עיר מקלטו ורץ גאל הדם את-הרץ אין
לו דם: (ט) כי בעיר מקלטו ישב עד-מות
הכהן הנחל ואחרי-מות הכהן הנחל ישוב
הרץ אל-ארץ אחותו: (ט) והוא אלה לכם
לחיקת משפט לדורתיכם בכל מושבתיכם:
ו-כל-טבה-נפש לפני עדים ירצה את-הרץ
יעדר אחד לא-יענה בנפש لكمות: (ט) ולא-
תקחו בפר לנפש רצח אשרא-הוא רשות למות
כיננות יומת: (ט) ולא-תקחו בפר לנום אל-

מות רב"ה: סכון לדמי רע"ג, מומי טין כל אונגס זיס נתן לסס עוכב צלי זו, צויגל למי רען טה, וסיס מהר למו קרו לאס סכת געל וויטה צללה כד' טהיס סכ"ס פאצ'ה לאס לעס, ותרבז סאמיקס צלאהס בקעו, כי יטוו סגולס מהרנס, אך קאס כי סכתה מהו עד מות סכ"ס ולע' על מעוז סאן מהר, ומולע

che sia fuggito in una città d'asilo, perchè torni ad abitare nel (suo) paese prima della morte del sacerdote. (33) E non fate ch'il paese divenga colpevole, poichè il sangue, quello rende colpevole il paese [cioè l'omicidio impunito chiama la celeste vendetta su tutta la nazione]; nè la terra può purgarsi del sangue ch'in essa venne versato, se non se col sangue di colui che lo versò. (34) E non fate che divenga impuro il paese, dove abitate, nel quale io ho sede; perocchè io, il Signore, ho sede in mezzo ai figli d'Israel.

טהיות (כלצרי פיאנלה), חיל צבאי קבוק עכשו שאותה וקלוקן, ותמר קבוק עכשו גלען יעקרן חית נאת ועת מעלה, וטעס לח תקנינו חת טהרן כי טהרות פגלוות גורחות קלוקול נלחמת בגוי קחוט ומיוחט על בגוי כלו רעות ולרות, וזכרן שרען, כמו זמור יטביס (כ"ד ס') וטלרין נקס מתקת יטביס כי עבורי חורות קלמו קרבן ויריחס (ג' ג') ותקניבי חיל צבאותך וברעתך ייוציאו וריצוס ומלוקן לח סיא, וקדס לבן חמור כן יטב לא חת מהו ומלכת מוחתו וסימה להיט מהר טיקוב הלאה שעוד כלח קבוק מהרן טהרן סתיון, כלומר חס ישי נמי חרס מחלפות נטומיסס זה וסמי מלחמה, סטלה וטוע נטלה רעב. וכשהם פליכות דוויס פיש ערבה עלהן ומיונס מלחמה, על כן גס שיון תקלקל חת טהרן, וכן חמור טמאנר (ק' י"ח) וטפבי דס נקי וסוי ותחס טהרן צדיש. — ורק דורות סטטראולס נטמאש שמות מרה קבוק וטומו יטביס צאלקתת (טיליל, "ה' ל"ז), וכן צלון קבימות קנסת קלבת לדון, בידוע, לח חיין או סורחת סארט צלון סמקרלה. וכן, חמור כי קבוק נמר ערוץ טפב, וקוריגיס להט דצרי ר"א פרקון צטב: כי לח פכמי קבוק ינין, וטלרין קנסת, לחן טוחלה, וטה"כ כתב: יטביס קנספה, לנחות קבוק, לחן טוף. ומכתש בן סרווק פירט יטכרי, יחייג, וסקליס גוסטיניא Gussellius קאנטו כי קבוק צלון טהרן מילך חד פום עט קבוק צלון קבימות, קאנ כי פארט ווורכט וטמי מילת קין פה, וכן קאנטמי חיין גילדות, וכלהדר ישרי זקנתמי וזה אטס אטס מירמי:

ובני הארץ ובני תם וישראל
לא ישגון לעדר בבוד ועשר.

כ' אין בשתחים חון: כי מה תהנף?
איןני ברק חון פה, ואיך ימץיא
רצון חון, אם תהנף ושנאי?

עיר מקלטו לשוב לשבת בארץ עדימות
הכחן: לא ולא תחניפו את-הארץ אשר אתם
ביה כי הרם הוא יחניף את-הארץ ולא ארץ
לא-יכפר לדם אשר שפרק-בה כי אם בדם
שפקו: לא ולא תטמא את-הארץ אשר אתם
ישבם בה אשר אני שבען בתוכה כי אני
יהוה שבען ביהודה בני ישראל: פ שביע

פס ציכוני פועל, רק עט (כמו עולסין מיל, ציקס מוון ציס מו איס). חיל יבוש כספס פסנול סטורה לחרת, וטוע לבודות כי סכבר עטה סטולה, כונן צוני מלחמה, סוח פועל, וחין עכשו כסורה סטעלס פסנול, לח עכשו כי סכבר זע, וכן מורי נחלן (ירימיה י"ז י"ב) חותם סכבר סרו מיען, גולס ומולס (ענעה ו"ט כ"ה) סכבר תנתקה מיווקה, וכן ותצע עמי בזרוי, צהום צלננס קוין מעיטיס צי, וכן צלון נטום מרטו מרט פועל, וטורלטו כי סכבר נט. וכיוז צוז צזועי צוננות לס (ויהילל כ"ה כ"ה) סכבר נצערן, וכן צלון קביזס הוויס ספולה, וסוכוס צסמס אספלה, וכן חמור ספטננס לחי נסרים, וסוכוס סטלה חאר נס עיררט נסרים; נצער, נפל, וחתה, כלס פועלס מהודיס צלננס מוקצלס פועל, וכן פסנול צס להורות כי סכבר נטס אפנולס סטלה. וכשה גס צלנות הייזומן גולס מורת פסנול מטהמת פסנול סטומוליס פסנולס להורות על כי סכבר נטס אפנולס סטלה, וכן צלננס צלננס כונן דער געלענדען (l'uomo amato, l'homme aimé) סוח פועל, דער געלענדען (l'uomo fuggito, l'homme venu) סס מהריס סטורייס כי פולוי סכבר עטה סטולה סטייה, סכבר נט, סכבר נט. חיל יבשה אסכיה ר"א, נמי מוענה, כי מוליס סי, טעות פיש צייר, כי נמי סוח פועל מארח גה, וויליס סויהטו סורחת פועל מועה, כי ווילס סוח פועל יול; חיל געניך פעניך דבורי כוניס יהה. וכל"ק דעלול (בזיכויס יונקי טע"ז) לח כונן כלל ענן פסנול זהה שמורה על קעבה, וטור כי נט פאורך תהא קולס. גס צעל טנקוד נילאה אלה סגינוי סלעת ר"א, ולמייך נקדו לנט דקווין, של דרכ סמיוקה. (לט) ולא תחניפו אה הארץ: חין עכשו צענדען (כתרגום רומי עז), וטער לח סרחות לערניש פאך

נְחַלֵּת֙ מִנְחָלָת֙ אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסֶף֙ עַל נְחַלָּת֙
הַמֶּטֶה֙ אֲשֶׁר תִּהְיֶنָה לְהֶם וּמִגְּרָלְ נְחַלָּתֵנוּ
יִגְרָעֵן: (א) **וְאִסְמִיהִיהִ חַיְבָלְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל**
וְנוֹסֶףְ נְחַלֵּתְ עַל נְחַלָּתְ הַמֶּטֶהְ אֲשֶׁר
תִּהְיֶנָה לְהֶם וּמִנְחָלָתְ מֶטֶהְ אֲבֹתֵינוּ יִגְרָעֵן
נְחַלָּתֵנוּ: (ב) **וַיַּצְוָلְ מֶשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי**
יְהוָה לְאָמֵר בְּנֵי מֶטֶהְ בְּנֵי יוֹסֵף דְּבָרִים: (ג) **זֶה**
חֲדָבֶר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְבָנּוֹת עַל־פְּחָלָל לְאָמֵר
לְטוּב בְּעֵינֵיכֶם תִּהְיֶנָה לְנָשִׁים אֲךָ לְמִשְׁפָּחָתְ
מֶטֶהְ אֲבֵיכֶם תִּהְיֶנָה לְנָשִׁים: (ד) **וְלֹא־תַּסְבִּ**
נְחַלָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מֶטֶהְ אֶל־מֶטֶהְ בַּיִשְׁעָ

NUMERI XXXVI

dei figli delle (altre) tribù dei figli d'Israel, il loro retaggio verrà detratto dal retaggio dei nostri padri, e si aggiungerà al retaggio di quella tribù, nella quale si mariteranno, ed il retaggio che ci sarà toccato in sorte, resterà menomato. (4) E quando pure i figli d'Israel avranno il Giubileo, il loro retaggio resterà aggiunto a quello della tribù in cui si mariteranno, ed il retaggio della nostra tribù paterna verrà a perdere il retaggio delle medesime. (5) E Mosè comandò ai figli d'Israel, per ordine del Signore, con dire: Rettamente parlano quelli della tribù dei figli di Giuseppe. (6) È questa la cosa ch' il Signore ha comandato intorno alle figlie di Sselofhhàd: Si maritino a chi loro aggrada, ma si maritino in

לו

(א) **וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפָּחָת בְּנֵי**
גָּלְעָל בָּנֵי־מָכִיר בָּנֵי־מָנָשֶׁה מִמִּשְׁפָּחָת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיֹּדְבְּרוּ לִפְנֵי מֶשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשָׁאִים רָאשֵׁי
אָבוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: (ב) **וַיֹּאמְרוּ אֶת־אָדָן**
צֹוָה יְהוָה לְתַת אֶת־הָאָרֶץ בְּנְחַלָּה בְּגָרְלִי
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶדְןִי צֹוָה בְּיְהוָה לְתַת אֶת־
נְחַלָּת אֶל־פָּהָר אֲחֵינוּ לְבָנָתוֹ: (ג) וְהִי־וּלְאֶחָד
מִבְנֵי שָׁבֵטִי בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְגָרְעָה

NUMERI XXXVI

XXXVI

(1) Indi si presentarono i capi dei casati della famiglia dei figli di Ghileàd figlio di Machir figlio di Manasse, (una) delle famiglie dei figli di Giuseppe; e parlarono davanti a Mosè, e davanti ai principi, capi dei casati dei figli d'Israel. (2) E dissero: Il Signore ti ha, mio signore, comandato di distribuire ai figli d'Israel la terra in retaggio a sorte; e tu pure, mio signore, avesti dal Signore il comando di assegnare il retaggio spettante a Sselofhhàd nostro consanguineo, alle figlie di lui. (3) Ora, quando esse divengano mogli d'alcuni

בְּנַחֲלָת מֶתֶה אֲבָתֵּיו יַדְקֻנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 ח וְכֹל־בָּת יְرֻשָּׁת נַחֲלָה מִמְּטוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְאַחֲרֵי מִמְּשֶׁפְּחָת מֶתֶה אֲבָתֵּה תְּהִינָּה לְאַשְׁתָּוֹ
 לְמַעַן יִרְשֶׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָת אֲבָתֵּיו:
 ט וְלֹא־תִּסְבֹּב נַחֲלָה מִמְּטוֹה לְמֶתֶה אַחֲרֵי כֵּי־
 אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יַדְקֻנוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 מִפְּטִיר ט כִּאֲשֶׁר צוֹהֵר יְהוָה אֶת־מִשְׁׁמָה בֵּין עַשְׂוֹ
 בְּנָוֹת אֶלְפָחָר: ט וְתַחֲזִין מִחְלָה תְּרִצָּה
 וְחִגָּלָה וּמִלְכָה וְנִגְעָה בְּנָוֹת אֶלְפָחָר לְבָנֵי
 דָּרְבֵּיהֶן לְנֶשֶׁים: ט מִמְּשֶׁפְּחָת בְּנֵי־מִנְשָׁה בֵּין
 יוֹסֵף הַיּוֹם לְנֶשֶׁים וְתַחֲלַת נַחֲלָתָן עַל־מֶתֶה
 מִשְׁׁפָּחָת אֲבָתֵּהן: ט אֶלְהָה הַמְּצֹוֹת וְהַמִּשְׁׁפָּטִים
 אִישֶׁר צוֹהֵר יְהוָה בְּיד־מֹשֶׁה אֶל־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּעִרְבָּת מוֹאָב עַל יְהוָה יְרֻחוֹ:

ח ז ק:

qualche famiglia della tribù di loro padre. (7) Ed alcun retaggio (fondiario) non deve, presso i figli d'Israel, passare da una ad altra tribù; ma i figli d'Israel resteranno attaccati ciascheduno al retaggio della propria tribù paterna. (8) Ed ogni figlia, di qualunque delle tribù dei figli d'Israel, la quale sia erede di retaggio (fondiario), si mariterà ad uno che appartenga ad alcuna delle famiglie della tribù di suo padre; in guisa che i figli d'Israel possiedano ciascheduno il retaggio de'suoi padri. (9) Ed alcun retaggio (fondiario) non deve passare da una ad altra tribù, ma le tribù dei figli d'Israel devono conservare ciascheduna il proprio retaggio. (10) Come il Signore comandò a Mosè, così fecero le figlie di Sselofhhàd. (11) E Mahhlà, Tirssà, Hhoglà, Milcà e Noà, figlie di Sselofhhàd, si maritarono ai figli dei loro zii. (12) (Quindi) maritatesi nelle famiglie dei figli di Manasse figlio di Giuseppe, il loro retaggio rimase presso la tribù, cui apparteneva la famiglia del padre loro. (13) Sono questi i precetti e le leggi ch'il Signore comandò ai figli d'Israel, per l'organo di Mosè, nelle pianure di Moàb, presso al Giordano di Gerico.

(14) **מִמְּשֶׁפְּחָתִים** הוּא לְנֶשֶׁים: לְמִנְאִים מִיעָמִיקָתִים. וְתַחֲזִין: כְּסֶפֶת עַל,
 סֶפֶת מְלָאָת עַל, שְׁלָלָת סֶלֶל גָּמָת, הַס סֶה עַמְּדוֹת אַנְגָּלוֹת שְׁלָמָת עַמָּה. כְּנָ
 לְיוֹת כִּי לְמַה כְּסֶפֶת דְּבָרָ נְלָאָת קָמָת, הַכָּל כְּסֶפֶת קָמָת עַל מִעָמִיקָתִים
 מִיעָמִיקָתִים.

In alcuni esemplari incorsero i seguenti errori:

Pag.	Lin.	Errata	Corrigere	Pag.	Lin.	Errata	Corrigere
48	ult.	נִטְמָאָה	נִטְמָאָה	158	6	הַאנְשִׁים	הַאנְשִׁים
79	5	וּשְׁרִים	וּשְׁרִים	250	7	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר
98	9	אֲבָל תֵּשׁ וְאֲבָל תֵּשׁ	אֲבָל תֵּשׁ וְאֲבָל תֵּשׁ	248	5	מִבְטָח	מִבְטָח
114	7	טוֹב	טוֹב	254	ult.	וְתִרְחַם	וְתִרְחַם
152	7	פָּרָשָׁ	פָּרָשָׁ	263	2	הָאָרֶץ	הָאָרֶץ